EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO

Bryssel 5.9.2007
KOM(2007) 504 lopullinen

2007/0182 (CNS)

Ehdotus

NEUVOSTON PÄÄTÖS

Euroopan yhteisön ja Moldovan tasavallan välisen sopimuksen allekirjoittamisesta ilman lupaa oleskelevien henkilöiden takaisinottamisesta

Ehdotus

NEUVOSTON PÄÄTÖS

Euroopan yhteisön ja Moldovan tasavallan välisen sopimuksen tekemisestä ilman lupaa oleskelevien henkilöiden takaisinottamisesta

(komission esittämä)

PERUSTELUT

I. Poliittinen ja oikeudellinen kehys

EU:n ja Moldovan suhteiden oikeusperustana on kumppanuus- ja yhteistyösopimus, joka allekirjoitettiin 28. marraskuuta 1994 ja joka tuli voimaan 1. heinäkuuta 1998. Siinä esitetään sopimuspuolten välisen säännöllisen poliittisen vuoropuhelun rakenne ja määrätään EU:n ja Moldovan tasavallan välisestä yhteistyöstä laittoman maahanmuuton, rahanpesun ja huumeiden torjunnassa.

EU:n ja Moldovan välinen Euroopan naapuruuspolitiikan toimintaohjelma hyväksyttiin helmikuussa 2005, minkä jälkeen Moldovasta tuli ENP-kumppanimaa. Euroopan naapuruuspolitiikan tavoitteena on välttää uusien jakolinjojen syntyminen EU:n ja sen naapurimaiden välille sekä lujittaa kaikkien asianosaisten vakautta, turvallisuutta ja hyvinvointia. Romanian liityttyä EU:hun Moldovalla on yhteinen raja EU:n kanssa. Euroopan naapuruuspolitiikan toimintaohjelma tarjoaa perustan EU:n ja Moldovan välillä oikeus- ja sisäasioissa tehtävän yhteistyön huomattavalle tiivistämiselle.

Heinäkuun 24. päivänä 2006 kokoontunut oikeus- ja sisäasioiden neuvosto pyysi komissiota aloittamaan asiaankuuluvissa neuvoston valmistelevissa elimissä jäsenvaltioiden kuulemisen, joka koskee mahdollisuutta aloittaa Moldovan tasavallan kanssa neuvottelut viisumien myöntämisen helpottamista ja takaisinottoa koskevista sopimuksista.

Yleisten asioiden ja ulkosuhteiden neuvosto antoi 19. joulukuuta 2006 komissiolle virallisen valtuutuksen neuvotella takaisinottosopimuksesta ja viisumien myöntämisen helpottamista koskevasta sopimuksesta Moldovan tasavallan kanssa. Komissio toimitti tammikuussa 2007 luonnoksen Euroopan yhteisön ja Moldovan tasavallan välisestä sopimuksesta Moldovan viranomaisille. Neuvottelut aloitettiin 9. helmikuuta 2007, ja ensimmäinen virallinen neuvottelukierros käytiin Brysselissä samana päivänä. Neuvotteluja käytiin Brysselissä samanaikaisesti EY:n ja Moldovan välisestä viisumien myöntämisen helpottamista koskevasta sopimuksesta käytyjen neuvottelujen kanssa. Viimeinen virallinen neuvottelukierros käytiin 17. huhtikuuta 2007, jolloin sovittiin kaikista jäljellä olevista asioista. Lopullinen sopimusteksti parafoitiin Chisinaussa 25. huhtikuuta 2007.

Jäsenvaltioille on ilmoitettu asianmukaisessa neuvoston työryhmässä takaisinottosopimusta koskevien neuvottelujen tuloksesta.

Yhteisön kannalta sopimuksen oikeusperustana on EY:n perustamissopimuksen 63 artiklan 3 kohdan b alakohta yhdessä sen 300 artiklan kanssa.

Liitteenä olevat ehdotukset muodostavat oikeudellisen välineen sopimuksen allekirjoittamista ja tekemistä varten. Neuvosto päättää asiasta määräenemmistöllä. Euroopan parlamenttia on kuultava virallisesti sopimuksen tekemisestä EY:n perustamissopimuksen 300 artiklan 3 kohdan mukaisesti.

Sopimuksen tekemistä koskevassa päätösehdotuksessa säädetään sopimuksen käytännön soveltamisessa tarvittavista sisäisistä järjestelyistä. Siinä säädetään muun muassa, että komissio edustaa yhteisöä sopimuksen 18 artiklalla perustettavassa takaisinottoa käsittelevässä sekakomiteassa. Sopimuksen 18 artiklan 5 kohdan mukaisesti kyseinen komitea vahvistaa

oman työjärjestyksensä. Komissio esittää yhteisön kannan komitean työjärjestykseen samalla tavoin kuin yhteisön aiemmin tekemien takaisinottosopimusten yhteydessä eli kuultuaan asiassa neuvoston nimeämää erityiskomiteaa. Yhteisön kanta sekakomitean muihin päätöksiin vahvistetaan perustamissopimuksen asiaan sovellettavien määräysten mukaisesti.

II. Neuvottelujen tulokset

Komissio katsoo, että neuvoston neuvotteluohjeissa asetetut tavoitteet saavutettiin ja että yhteisö voi hyväksyä takaisinottosopimuksen luonnoksen.

Sopimuksen lopullinen sisältö voidaan tiivistää seuraavasti:

- Sopimus jakautuu kahdeksaan jaksoon, joissa on yhteensä 23 artiklaa. Sopimuksessa on lisäksi kuusi liitettä, jotka muodostavat erottamattoman osan sopimusta, sekä kuusi yhteistä julistusta.

- Sopimuksella vahvistetut takaisinottovelvollisuudet (2–5 artikla) on laadittu täydellistä vastavuoroisuutta noudattaen, ja ne koskevat omia kansalaisia (2 ja 4 artikla) sekä kolmansien maiden kansalaisia ja kansalaisuudettomia henkilöitä (3 ja 5 artikla).

- Velvollisuus ottaa takaisin oman maan kansalaiset koskee myös entisiä oman maan kansalaisia, jotka ovat menettäneet kansalaisuutensa tai luopuneet siitä, mutta eivät ole saaneet tilalle minkään muun valtion kansalaisuutta.

- Omien kansalaisten takaisinottovelvollisuus kattaa myös perheenjäsenet (ts. puolisot ja naimattomat alaikäiset lapset), joilla on eri kansalaisuus kuin takaisinotettavalla henkilöllä ja joilla ei ole pyynnön esittävässä valtiossa itsenäistä oleskeluoikeutta.

- Velvollisuuteen ottaa takaisin kolmansien maiden kansalaisia ja kansalaisuudettomia henkilöitä (3 artikla) liittyy seuraavat edellytykset: a) kyseisellä henkilöllä on tai oli maahan tullessaan pyynnön vastaanottaneen valtion myöntämä voimassa oleva viisumi tai oleskelulupa tai b) kyseinen henkilö on saapunut laittomasti suoraan pyynnön esittäneen valtion alueelle oleskeltuaan pyynnön vastaanottaneen valtion alueella tai poikettuaan pyynnön vastaanottaneen valtion alueelle. Nämä velvollisuudet eivät koske ilmateitse lentoaseman kautta kulkevia henkilöitä eivätkä myöskään sellaisia henkilöitä, joille pyynnön esittänyt valtio on myöntänyt viisumin tai oleskeluluvan ennen kuin tai sen jälkeen kun henkilö on saapunut sen alueelle.

- Moldovan tasavalta hyväksyy EU:n vakiomuotoisen matkustusasiakirjan karkottamista varten sekä omien kansalaisten osalta, määräajan umpeutuessa, että kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden osalta kaikissa tilanteissa (2 artiklan 4 kohta ja 3 artiklan 3 kohta).

- Sopimuksen III jaksossa (6–12 artikla sekä liitteet 1–5) annetaan takaisinottomenettelyä koskevat tekniset määräykset (takaisinottopyynnön muoto ja sisältö, todisteet, määräajat, siirtoa koskevat yksityiskohtaiset säännöt ja kuljetustavat). Menettelyt ovat osin joustavia, koska takaisinottomenettely on tarpeeton, jos takaisinotettavalla henkilöllä on takaisinottavan valtion myöntämä voimassa oleva passi tai jos hän on kolmannen maan kansalainen ja hänellä on takaisinottavan valtion myöntämä voimassa oleva viisumi tai oleskelulupa (6 artiklan 2

kohta). Sopimuksen 6 artiklan 3 kohtaan sisältyy toinen tärkeä menettelysäännös, joka koskee ns. nopeutettua menettelyä. Tätä menettelyä sovelletaan henkilöihin, jotka on otettu kiinni joko ns. rajavyöhykkeellä eli alueella, joka ulottuu enintään 30 kilometrin päähän jäsenvaltion ja Moldovan tasavallan välisestä yhteisestä maarajasta, tai jäsenvaltiossa taikka Moldovan tasavallassa sijaitsevan kansainvälisen lentoaseman alueella. Nopeutetussa menettelyssä takaisinottopyyntö on tehtävä ja siihen on vastattava kahden työpäivän kuluessa, tavanomaisessa menettelyssä määräaika vastaamiselle on 11 työpäivää.

- Sopimukseen sisältyy myös kauttakulkua koskeva jakso (13 ja 14 artikla sekä liite 6).

- Sopimuksen 15–17 artiklassa on määräykset kuluista, tietosuojasta ja sopimuksen suhteesta muihin kansainvälisiin velvoitteisiin.

- Sopimuksen 18 artiklassa määrätään perustettavan sekakomitean kokoonpanosta, tehtävistä ja valtuuksista.

- Jotta tämä sopimus voitaisiin panna täytäntöön käytännössä, 19 artiklassa annetaan Moldovan tasavallalle ja yksittäisille jäsenvaltioille mahdollisuus tehdä kahdenvälisiä täytäntöönpanopöytäkirjoja. Kahdenvälisten täytäntöönpanopöytäkirjojen ja muiden Moldovan tasavallan ja yksittäisten jäsenvaltioiden välillä voimassa olevien kahdenvälisten takaisinottosopimusten sekä tämän sopimuksen välistä suhdetta tarkennetaan 20 artiklassa.

- Loppumääräyksissä (21–23 artikla) annetaan sopimuksen voimaantuloa, kestoa, mahdollista muuttamista, soveltamisen keskeyttämistä, päättymistä ja sopimuksen liitteiden oikeudellista asemaa koskevat säännöt.

- Tanskan erityisasemaa käsitellään sopimuksen johdanto-osassa, 1 artiklan d alakohdassa, 21 artiklan 2 kohdassa ja sopimuksen liitteenä olevassa yhteisessä julistuksessa. Norjan, Islannin ja Sveitsin tiivis osallistuminen Schengenin säännöstön täytäntöönpanoon, soveltamiseen ja kehittämiseen mainitaan sopimuksen liitteenä olevissa yhteisissä julistuksissa.

III. Päätelmät

Edellä esitetyn perusteella komissio ehdottaa, että neuvosto:

- päättää, että sopimus allekirjoitetaan yhteisön nimissä, ja valtuuttaa neuvoston puheenjohtajan nimeämään henkilön tai henkilöt, jo(i)lla on valtuutus allekirjoittaa sopimus yhteisön puolesta;

- hyväksyy Euroopan parlamenttia kuultuaan liitteenä olevan Euroopan yhteisön ja Moldovan tasavallan välisen sopimuksen ilman lupaa oleskelevien henkilöiden takaisinottamisesta.

Ehdotus

NEUVOSTON PÄÄTÖS

Euroopan yhteisön ja Moldovan tasavallan välisen sopimuksen allekirjoittamisesta ilman lupaa oleskelevien henkilöiden takaisinottamisesta

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 63 artiklan 3 kohdan b alakohdan yhdessä sen 300 artiklan 2 kohdan ensimmäisen alakohdan ensimmäisen virkkeen kanssa,

ottaa huomioon komission ehdotuksen[1],

sekä katsoo seuraavaa:

(1) Neuvosto valtuutti 19 päivänä joulukuuta 2006 tekemällään päätöksellä komission neuvottelemaan Euroopan yhteisön ja Moldovan tasavallan välisen sopimuksen ilman lupaa oleskelevien henkilöiden takaisinottamisesta.

(2) Sopimuksesta käytiin neuvotteluja 9 päivän helmikuuta 2007 ja 17 päivän huhtikuuta 2007 välisenä aikana.

(3) Chisinaussa 25 päivänä huhtikuuta 2007 parafoitu sopimus olisi allekirjoitettava, jotta se voidaan tehdä lopullisesti myöhemmin.

(4) Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan yhteisön perustamissopimukseen liitetyn, Tanskan asemasta tehdyn pöytäkirjan 1 ja 2 artiklan mukaisesti Tanska ei osallistu tämän päätöksen tekemiseen, eikä se siten sido Tanskaa eikä sitä sovelleta siihen,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

Ainoa artikla

Neuvoston puheenjohtaja valtuutetaan nimeämään yksi tai useampi henkilö, jolla on valtuudet allekirjoittaa Euroopan yhteisön puolesta Euroopan yhteisön ja Moldovan tasavallan välinen sopimus ilman lupaa oleskelevien henkilöiden takaisinottamisesta, sen mahdollista myöhempää tekemistä varten.

Tehty Brysselissä … päivänä …kuuta 2007.

[1] EUVL C ….

Neuvoston puolesta
Puheenjohtaja

2007/0182 (CNS)

Ehdotus

NEUVOSTON PÄÄTÖS

Euroopan yhteisön ja Moldovan tasavallan välisen sopimuksen tekemisestä ilman lupaa oleskelevien henkilöiden takaisinottamisesta

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 63 artiklan 3 kohdan b alakohdan yhdessä sen 300 artiklan 2 kohdan ensimmäisen alakohdan ensimmäisen virkkeen ja 3 kohdan ensimmäisen alakohdan kanssa,

ottaa huomioon komission ehdotuksen[2],

ottaa huomioon Euroopan parlamentin lausunnon[3],

sekä katsoo seuraavaa:

(1) Komissio on neuvotellut Euroopan yhteisön puolesta sopimuksen Moldovan tasavallan kanssa ilman lupaa oleskelevien henkilöiden takaisinottamisesta.

(2) Tämä sopimus on allekirjoitettu Euroopan yhteisön puolesta [...] 2007, jotta se voidaan tehdä lopullisesti myöhemmin [...] tehdyn neuvoston päätöksen …/…/EY mukaisesti.

(3) Sopimus olisi hyväksyttävä.

(4) Sopimuksella perustetaan takaisinottoa käsittelevä sekakomitea, joka voi vahvistaa oman työjärjestyksensä. On aiheellista säätää yksinkertaistetun menettelyn noudattamisesta yhteisön kannan vahvistamisessa tässä tapauksessa.

(5) Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan yhteisön perustamissopimukseen liitetyn, Tanskan asemasta tehdyn pöytäkirjan 1 ja 2 artiklan mukaisesti Tanska ei osallistu tämän päätöksen tekemiseen, eikä se siten sido Tanskaa eikä sitä sovelleta siihen,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

---

[2] EUVL C ….

[3]

1 artikla

Hyväksytään yhteisön puolesta Euroopan yhteisön ja Moldovan tasavallan välinen sopimus ilman lupaa oleskelevien henkilöiden takaisinottamisesta.

Sopimuksen teksti on tämän päätöksen liitteenä.

2 artikla

Neuvoston puheenjohtaja tekee sopimuksen 22 artiklan 2 kohdassa määrätyn ilmoituksen[4].

3 artikla

Komissio edustaa yhteisöä sopimuksen 18 artiklalla perustettavassa takaisinottoa käsittelevässä sekakomiteassa.

4 artikla

Komissio vahvistaa takaisinottoa käsittelevässä sekakomiteassa esitettävän yhteisön kannan sopimuksen 18 artiklan 5 kohdassa tarkoitetusta komitean työjärjestyksestä kuultuaan asiasta neuvoston nimeämää erityiskomiteaa.

5 artikla

Tämä päätös julkaistaan *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

Tehty Brysselissä …. päivänä ……kuuta 2007.

Neuvoston puolesta
Puheenjohtaja

[4] Neuvoston pääsihteeristö julkaisee takaisinottosopimuksen voimaantulopäivän *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

Liite

LUONNOS:

EUROOPAN YHTEISÖN

JA

MOLDOVAN TASAVALLAN

VÄLINEN SOPIMUS

ILMAN LUPAA

OLESKELEVIEN HENKILÖIDEN TAKAISINOTTAMISESTA

Euroopan yhteisön ja Moldovan tasavallan välinen

SOPIMUS

ilman lupaa oleskelevien henkilöiden takaisinottamisesta

KORKEAT SOPIMUSPUOLET,

EUROOPAN YHTEISÖ, jäljempänä ’yhteisö’,

ja

MOLDOVAN TASAVALTA, jäljempänä ’Moldova’,

ovat vakaasti päättäneet lujittaa yhteistyötään torjuakseen laitonta maahanmuuttoa entistä tehokkaammin,

haluavat ottaa käyttöön tämän sopimuksen mukaisesti vastavuoroisuutta noudattaen nopeat ja toimivat menettelyt sellaisten henkilöiden tunnistamiseksi ja palauttamiseksi turvallisesti ja sääntöjenmukaisesti, jotka eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon, oleskelun tai asumisen edellytyksiä Moldovan tai jonkun Euroopan unionin jäsenvaltion alueella, ja helpottaa tällaisten henkilöiden kauttakulkua yhteistyön hengessä,

korostavat, että tämä sopimus ei rajoita sellaisten yhteisöön, Euroopan unionin jäsenvaltioihin ja Moldovaan sovellettavien oikeuksien, velvollisuuksien ja vastuiden soveltamista, jotka johtuvat kansainvälisestä oikeudesta ja erityisesti ihmisoikeuksien ja perusvapauksien suojaamisesta 4 päivänä marraskuuta 1950 tehdystä eurooppalaisesta yleissopimuksesta, pakolaisten oikeusasemasta 28 päivänä heinäkuuta 1951 tehdystä yleissopimuksesta ja 10 päivänä joulukuuta 1984 tehdystä kidutuksen ja muun julman, epäinhimillisen tai halventavan kohtelun tai rangaistuksen vastaisesta yleissopimuksesta,

ottavat huomioon, että tämän sopimuksen määräyksiä, jotka sisältyvät Euroopan yhteisön perustamissopimuksen IV osaston soveltamisalaan, ei sovelleta Tanskan kuningaskuntaan Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan yhteisön perustamissopimukseen liitetyn, Tanskan asemasta tehdyn pöytäkirjan mukaisesti,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

(a) *'sopimuspuolilla'* Moldovaa ja yhteisöä;

(b) '*Moldovan kansalaisella*' henkilöä, jolla on Moldovan tasavallan kansalaisuus;

(c) *'jäsenvaltion kansalaisella'* henkilöä, jolla on jonkin jäsenvaltion kansalaisuus, sellaisena kuin se määritellään yhteisön tarpeita varten;

(d) *'jäsenvaltiolla'* mitä tahansa Euroopan unionin jäsenvaltiota, Tanskan kuningaskuntaa lukuun ottamatta;

(e) *'kolmannen maan kansalaisella'* henkilöä, jolla on jonkin muun valtion kansalaisuus kuin Moldovan tai jonkin jäsenvaltion;

(f) *'kansalaisuudettomalla henkilöllä'* henkilöä, jolla ei ole kansalaisuutta;

(g) *'oleskeluluvalla'* Moldovan tai jonkin jäsenvaltion myöntämää millaista tahansa lupaa, joka oikeuttaa henkilön oleskelemaan asianomaisen valtion alueella; ilmaisulla ei tarkoiteta määräaikaista lupaa oleskella asianomaisen valtion alueella turvapaikkahakemusta tai oleskelulupahakemusta käsiteltäessä;

(h) *'rajanylityspaikalla'* paikkaa, jonka Moldovan tasavallan tai jäsenvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset ovat hyväksyneet rajansa ylityspaikaksi, myös kansainvälisillä lentoasemilla;

(i) *'viisumilla'* Moldovan tai jonkin jäsenvaltion myöntämää lupaa tai tekemää päätöstä, jolla sallitaan henkilön saapua asianomaiselle alueelle tai kulkea sen kautta; sillä ei tarkoiteta lentoaseman kauttakulkuviisumeita;

(j) *'pyynnön esittävällä valtiolla'* ja *'pyynnön esittäneellä valtiolla'* valtiota (Moldovaa tai jotakin jäsenvaltiota), joka on tämän sopimuksen 7 artiklan mukaisen takaisinottopyynnön tai 14 artiklan mukaisen kauttakulkupyynnön esittäjä;

(k) *'pyynnön vastaanottavalla valtiolla'* ja *'pyynnön vastaanottaneella valtiolla'* valtiota (Moldovaa tai jotakin jäsenvaltiota), jolle tämän sopimuksen 7 artiklan mukainen takaisinottopyyntö tai 14 artiklan mukainen kauttakulkupyyntö on osoitettu;

(l) *'toimivaltaisella viranomaisella'* Moldovan tai jonkin jäsenvaltion kansallista viranomaista, joka vastaa tämän sopimuksen täytäntöönpanosta sopimuksen 19 artiklan 1 kohdan a alakohdan mukaisesti;

(m) *'rajavyöhykkeellä'* aluetta, joka ulottuu enintään 30 kilometrin päähän jäsenvaltion ja Moldovan välisestä yhteisestä maarajasta, tai jäsenvaltiossa taikka Moldovassa olevaa kansainvälisen lentoaseman aluetta.

(n) *'kauttakululla'* kolmannen maan kansalaisen tai kansalaisuudettoman henkilön kulkua pyynnön vastaanottaneen valtion alueen kautta hänen matkustaessaan pyynnön esittäneestä valtiosta kohdemaahan.

I jakso

MOLDOVAN takaisinottovelvollisuudet

2 artikla

Omien kansalaisten takaisinotto

(1) Moldova ottaa jäsenvaltion pyynnöstä ja edellyttämättä muita kuin tässä sopimuksessa tarkoitettuja muodollisuuksia takaisin kaikki sellaiset henkilöt, jotka eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon, oleskelun tai asumisen edellytyksiä pyynnön esittäneen jäsenvaltion alueella, jos esitetään 8 artiklan mukainen näyttö siitä, että kyse on Moldovan kansalaisista, tai näin voidaan alustavasti esitetyn näytön perusteella pätevästi olettaa.

(2) Moldova ottaa takaisin myös:

- edellä 1 kohdassa mainittujen henkilöiden naimattomat alaikäiset lapset syntymäpaikasta ja kansalaisuudesta riippumatta, ellei heillä ole itsenäistä oleskeluoikeutta pyynnön esittävässä jäsenvaltiossa;

- edellä 1 kohdassa mainittujen henkilöiden puolisot, joilla on jokin muu kansalaisuus, edellyttäen, että heillä on oikeus tulla Moldovan alueelle ja oleskella siellä tai he voivat saada oikeuden tulla Moldovan alueelle ja oleskella siellä, ellei heillä ole itsenäistä oleskeluoikeutta pyynnön esittävässä jäsenvaltiossa.

(3) Moldova ottaa takaisin myös henkilöt, jotka ovat menettäneet Moldovan kansalaisuuden tai luopuneet siitä sen jälkeen, kun ovat saapuneet jäsenvaltion alueelle, jollei jokin jäsenvaltio ole ainakin luvannut kyseisille henkilöille kansalaisuutta.

(4) Kun Moldova on antanut myöntävän vastauksen takaisinottopyyntöön, Moldovan toimivaltainen diplomaatti- tai konsuliedustusto myöntää välittömästi enintään kolmen työpäivän kuluessa takaisinotettavan henkilön palauttamiseen tarvittavan matkustusasiakirjan, joka on voimassa vähintään kolmen kuukauden ajan. Jos asianomaista henkilöä ei voida oikeudellisista tai tosiasioihin perustuvista syistä siirtää alun perin myönnetyn matkustusasiakirjan voimassaoloaikana, Moldovan toimivaltainen diplomaatti- tai konsuliedustusto myöntää uuden matkustusasiakirjan, jonka voimassaoloaika on yhtä pitkä, 14 vuorokauden kuluessa. Jos Moldova ei ole 14 vuorokauden kuluessa myöntänyt uutta matkustusasiakirjaa, sen katsotaan hyväksyvän EU:n vakiomuotoisen matkustusasiakirjan karkottamista varten[5].

(5) Jos takaisinotettavalla henkilöllä on Moldovan kansalaisuuden lisäksi jonkin kolmannen valtion kansalaisuus, pyynnön esittävän jäsenvaltion on otettava huomioon, mihin valtioon takaisinotettava henkilö haluaa palata.

---

[5] Vakiomuotoinen matkustusasiakirja on 30 päivänä marraskuuta 1994 annetussa neuvoston suosituksessa olevan mallin mukainen.

3 artikla

Kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinotto

(1) Moldova ottaa jäsenvaltion pyynnöstä ja edellyttämättä muita kuin tässä sopimuksessa tarkoitettuja muodollisuuksia takaisin kaikki kolmansien maiden kansalaiset tai kansalaisuudettomat henkilöt, jotka eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon, oleskelun tai asumisen edellytyksiä pyynnön esittäneen jäsenvaltion alueella, jos esitetään 9 artiklan mukainen näyttö tai voidaan alustavasti esitetyn näytön perusteella pätevästi olettaa, että

(a) kyseisillä henkilöillä on tai oli maahan tullessaan Moldovan myöntämä voimassa oleva viisumi tai oleskelulupa;

tai

(b) kyseiset henkilöt ovat saapuneet laittomasti suoraan jäsenvaltioiden alueelle oleskeltuaan Moldovan alueella tai kuljettuaan sen kautta.

(2) Edellä 1 kohdassa tarkoitettua takaisinottovelvollisuutta ei sovelleta, jos

(a) kolmannen maan kansalainen tai kansalaisuudeton henkilö on ainoastaan kulkenut Moldovassa sijaitsevan kansainvälisen lentoaseman kautta tai

(b) pyynnön esittänyt jäsenvaltio on myöntänyt kolmannen maan kansalaiselle tai kansalaisuudettomalle henkilölle ennen kyseisen henkilön saapumista alueelleen tai sen jälkeen viisumin tai oleskeluluvan, ellei

- kyseisellä henkilöllä ole Moldovan myöntämää viisumia tai oleskelulupaa, jonka voimassaoloaika on pidempi, tai

- pyynnön esittäneen jäsenvaltion myöntämä viisumi tai oleskelulupa on saatu väärennettyjen asiakirjojen perusteella tai antamalla vääriä tietoja tai

- kyseinen henkilö ei noudata jotakin viisumiin liittyvää ehtoa.

(3) Kun Moldova on antanut myöntävän vastauksen takaisinottopyyntöön, pyynnön esittänyt jäsenvaltio myöntää henkilölle, jonka takaisinotto on hyväksytty, EU:n vakiomuotoisen matkustusasiakirjan karkottamista varten[6].

II jakso

Yhteisön takaisinottovelvollisuudet

[6] Vakiomuotoinen matkustusasiakirja on 30 päivänä marraskuuta 1994 annetussa neuvoston suosituksessa olevan mallin mukainen.

4 artikla

Omien kansalaisten takaisinotto

(1) Jäsenvaltio ottaa Moldovan pyynnöstä ja edellyttämättä muita kuin tässä sopimuksessa tarkoitettuja muodollisuuksia takaisin sellaiset henkilöt, jotka eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon, oleskelun tai asumisen edellytyksiä Moldovan alueella, jos esitetään 8 artiklan mukainen näyttö siitä, että henkilöt ovat kyseisen jäsenvaltion kansalaisia, tai näin voidaan alustavasti esitetyn näytön perusteella pätevästi olettaa.

(2) Jäsenvaltio ottaa takaisin myös:

- edellä 1 kohdassa mainittujen henkilöiden naimattomat alaikäiset lapset syntymäpaikasta ja kansalaisuudesta riippumatta, ellei heillä ole itsenäistä oleskeluoikeutta Moldovassa;

- edellä 1 kohdassa mainittujen henkilöiden puolisot, joilla on jokin muu kansalaisuus, edellyttäen, että heillä on oikeus tulla pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion alueelle ja oleskella siellä tai he voivat saada oikeuden tulla pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion alueelle ja oleskella siellä, ellei heillä ole itsenäistä oleskeluoikeutta Moldovassa.

(3) Jäsenvaltio ottaa takaisin myös henkilöt, jotka tultuaan Moldovan alueelle ovat menettäneet jäsenvaltion kansalaisuuden tai luopuneet siitä, jollei Moldova ole ainakin luvannut kyseisille henkilöille kansalaisuutta.

(4) Kun pyynnön vastaanottanut jäsenvaltio on antanut myöntävän vastauksen takaisinottopyyntöön, kyseisen jäsenvaltion toimivaltainen diplomaatti- tai konsuliedustusto myöntää välittömästi, enintään kolmen työpäivän kuluessa takaisinotettavan henkilön palauttamiseen tarvittavan matkustusasiakirjan, joka on voimassa vähintään kolmen kuukauden ajan. Jos asianomaista henkilöä ei voida oikeudellisista tai tosiasioihin perustuvista syistä siirtää alun perin myönnetyn matkustusasiakirjan voimassaoloaikana, kyseisen jäsenvaltion toimivaltainen diplomaatti- tai konsuliedustusto myöntää uuden matkustusasiakirjan, jonka voimassaoloaika on yhtä pitkä, 14 vuorokauden kuluessa.

(5) Jos takaisinotettavalla henkilöllä on pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion kansalaisuuden lisäksi jonkin kolmannen valtion kansalaisuus, Moldovan on otettava huomioon, mihin valtioon takaisinotettava henkilö haluaa palata.

5 artikla

Kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinotto

(1) Jäsenvaltio ottaa Moldovan pyynnöstä ja edellyttämättä muita kuin tässä sopimuksessa tarkoitettuja muodollisuuksia takaisin kaikki kolmansien maiden kansalaiset tai kansalaisuudettomat henkilöt, jotka eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon, oleskelun tai asumisen edellytyksiä Moldovan alueella, jos esitetään 9 artiklan mukainen näyttö tai voidaan alustavasti esitetyn näytön perusteella pätevästi olettaa, että

(a) kyseisillä henkilöillä on tai oli maahan tullessaan pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion myöntämä voimassa oleva viisumi tai oleskelulupa;

tai

(b) kyseiset henkilöt ovat saapuneet laittomasti suoraan Moldovan alueelle oleskeltuaan pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion alueella tai kuljettuaan sen kautta.

(2) Edellä 1 kohdassa tarkoitettua takaisinottovelvollisuutta ei sovelleta, jos

(a) kolmannen maan kansalainen tai kansalaisuudeton henkilö on ainoastaan kulkenut pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion kansainvälisen lentoaseman kautta tai

(b) Moldova on myöntänyt kolmannen maan kansalaiselle tai kansalaisuudettomalle henkilölle ennen kyseisen henkilön saapumista Moldovan alueelle tai sen jälkeen viisumin tai oleskeluluvan, ellei

- kyseisellä henkilöllä ole pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion myöntämää viisumia tai oleskelulupaa, jonka voimassaoloaika on pidempi, tai

- Moldovan myöntämä viisumi tai oleskelulupa on saatu väärennettyjen asiakirjojen perusteella tai antamalla vääriä tietoja tai

- kyseinen henkilö ei noudata jotakin viisumiin liittyvää ehtoa.

(3) Edellä 1 kohdassa tarkoitettua takaisinottovelvollisuutta sovelletaan viisumin tai oleskeluluvan myöntäneeseen jäsenvaltioon. Jos vähintään kaksi jäsenvaltiota on myöntänyt viisumin tai oleskeluluvan, 1 kohdassa tarkoitettua takaisinottovelvollisuutta sovelletaan jäsenvaltioon, joka on myöntänyt kauemmin voimassa olevan asiakirjan, tai jos yhden tai useamman asiakirjan voimassaolo on jo päättynyt, velvollisuutta sovelletaan jäsenvaltioon, jonka myöntämä asiakirja on yhä voimassa. Jos kaikkien asiakirjojen voimassaolo on jo päättynyt, 1 kohdassa tarkoitettua takaisinottovelvollisuutta sovelletaan jäsenvaltioon, joka on myöntänyt asiakirjan, jonka voimassaolo on päättynyt viimeiseksi. Jos kyseisellä henkilöllä ei ole mitään mainituista asiakirjoista, 1 kohdassa tarkoitettu takaisinottovelvollisuus koskee jäsenvaltiota, josta henkilö on viimeksi poistunut.

(4) Kun jäsenvaltio on antanut myöntävän vastauksen takaisinottopyyntöön, Moldova myöntää henkilölle, jonka takaisinotto on hyväksytty, paluun edellyttämän matkustusasiakirjan.

III jakso

Takaisinottomenettely

6 artikla

Periaatteet

(1) Ellei 2 kohdan soveltamisesta muuta johdu, 2–5 artiklassa tarkoitettujen velvollisuuksien perusteella takaisinotettavan henkilön siirtäminen edellyttää takaisinottopyynnön esittämistä pyynnön vastaanottavan valtion toimivaltaiselle viranomaiselle.

(2) Takaisinottopyyntöä ei tarvita, jos takaisinotettavalla henkilöllä on voimassa oleva matkustusasiakirja ja, jos kyseinen henkilö on kolmannen maan kansalainen tai kansalaisuudeton henkilö, hänellä on tarvittaessa myös pyynnön vastaanottavan valtion myöntämä voimassa oleva viisumi tai oleskelulupa.

(3) Jos henkilö on otettu kiinni pyynnön esittävän valtion rajavyöhykkeellä (myös lentoasemalla) sen jälkeen, kun hän on ylittänyt rajan laittomasti suoraan pyynnön vastaanottavan valtion alueelta, pyynnön esittävä valtio voi esittää takaisinottopyynnön kahden päivän kuluessa kyseisen henkilön kiinniotosta (nopeutettu menettely).

7 artikla

Takaisinottopyynnön sisältö

(1) Takaisinottopyynnössä on mahdollisuuksien mukaan oltava seuraavat tiedot:

takaisinotettavan henkilön henkilötiedot (esim. etunimet, sukunimet, syntymäaika ja, jos mahdollista, syntymäpaikka ja viimeisin kotipaikka) ja tarvittaessa naimattomien alaikäisten lasten ja/tai puolison henkilötiedot;

maininta, millä keinoin esitetään näyttö tai alustava näyttö kansalaisuudesta, kauttakulusta, kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinoton perusteista sekä laittomasta maahantulosta ja oleskelusta.

(2) Takaisinottopyynnössä on mahdollisuuksien mukaan oltava myös seuraavat tiedot:

a) tieto siitä, että siirrettävä henkilö saattaa tarvita apua tai hoitoa, mikäli henkilö on nimenomaan antanut luvan tiedon välittämiseen;

b) muita suoja- tai turvatoimenpiteitä tai henkilön terveydentilaa koskevat tiedot, jotka saattavat olla tarpeen yksittäisessä siirtotapauksessa.

(3) Takaisinottopyynnöissä käytettävä yhteinen lomake on tämän sopimuksen liitteenä 5.

8 artikla

Kansalaisuutta koskeva näyttö

(1) Sopimuksen 2 artiklan 1 kohdassa ja 4 artiklan 1 kohdassa tarkoitettu kansalaisuus voidaan todistaa jollakin tämän sopimuksen liitteessä 1 luetelluista asiakirjoista, vaikka niiden voimassaolo olisikin päättynyt. Jos tällaisia asiakirjoja esitetään, jäsenvaltiot ja Moldova tunnustavat kansalaisuuden ilman lisätutkimuksia. Kansalaisuutta koskevaa näyttöä ei voida

esittää väärillä asiakirjoilla.

(2) Sopimuksen 2 artiklan 1 kohdan ja 4 artiklan 1 kohdan mukainen kansalaisuutta koskeva alustava näyttö voidaan esittää jollakin tämän sopimuksen liitteessä 2 luetelluista asiakirjoista, vaikka niiden voimassaolo olisikin päättynyt. Jos tällaisia asiakirjoja esitetään, jäsenvaltiot ja Moldova katsovat kansalaisuuden todennetuksi, jolleivät ne voi muuta osoittaa. Kansalaisuutta koskevaa alustavaa näyttöä ei voida esittää väärillä asiakirjoilla.

(3) Jos mitään liitteissä 1 tai 2 luetelluista asiakirjoista ei voida esittää, pyynnön vastaanottaneen valtion toimivaltainen diplomaatti- tai konsuliedustusto järjestää pyynnöstä takaisinotettavan henkilön kuulemisen pyynnön esittäneen valtion toimivaltaisen viranomaisen kanssa ilman aiheetonta viivytystä enintään kolmen työpäivän kuluessa pyyntöpäivästä tämän kansalaisuuden todentamiseksi.

9 artikla

Kolmansien maiden kansalaisia ja kansalaisuudettomia henkilöitä koskeva näyttö

(1) Sopimuksen 3 artiklan 1 kohdassa ja 5 artiklan 1 kohdassa määrättyihin kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinoton perusteisiin liittyvä näyttö esitetään jollakin tämän sopimuksen liitteessä 3 luetelluista todisteista; sitä ei voida esittää väärillä asiakirjoilla. Jäsenvaltiot ja Moldova tunnustavat vastavuoroisesti tällaisen näytön ilman lisätutkimuksia.

(2) Sopimuksen 3 artiklan 1 kohdassa ja 5 artiklan 1 kohdassa määrättyihin kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinoton perusteisiin liittyvä alustava näyttö esitetään jollakin tämän sopimuksen liitteessä 4 luetelluista todisteista; sitä ei voida esittää väärillä asiakirjoilla. Jos tällaista alustavaa näyttöä esitetään, jäsenvaltiot ja Moldova katsovat perusteiden täyttyneen, elleivät ne voi muuta osoittaa.

(3) Maahantulon, oleskelun tai asumisen laittomuus todetaan asianomaisen henkilön matkustusasiakirjoista, jos niistä puuttuu pyynnön esittävän valtion alueelle saapumisen edellyttämä viisumi tai muu oleskelulupa. Myös pyynnön esittävän valtion ilmoitusta siitä, että asianomaiselta henkilöltä on todettu puuttuvan tarvittavat matkustusasiakirjat, viisumi tai oleskelulupa, pidetään alustavana näyttönä laittomasta maahantulosta, oleskelusta tai asumisesta.

10 artikla

Määräajat

(1) Takaisinottopyyntö on esitettävä pyynnön vastaanottavan valtion toimivaltaiselle viranomaiselle viimeistään kuuden kuukauden kuluttua siitä, kun pyynnön esittävän valtion toimivaltainen viranomainen on saanut tietää, että kolmannen maan kansalainen tai kansalaisuudeton henkilö ei ole täyttänyt tai ei enää täytä maahantulolle, oleskelulle tai asumiselle asetettuja edellytyksiä. Jos pyyntöä ei voida oikeudellisten tai tosiasiallisten esteiden

vuoksi esittää ajoissa, määräaikaa pidennetään pyynnön esittäneen valtion pyynnöstä, mutta ainoastaan siihen asti, kunnes esteet ovat poistuneet.

(2) Takaisinottopyyntöön on vastattava kirjallisesti

- kahden työpäivän kuluessa, jos pyyntö on tehty nopeutetussa menettelyssä (6 artiklan 3 kohta);

- 11 työpäivän kuluessa kaikissa muissa tapauksissa.

Määräajan kuluminen alkaa takaisinottopyynnön vastaanottamisesta. Jos pyyntöön ei vastata määräajassa, siirtoon katsotaan suostutun.

(3) Jos pyyntöön ei voida oikeudellisten tai tosiasiallisten esteiden vuoksi vastata 11 työpäivän kuluessa, määräaikaa voidaan pidentää asianmukaisesti perustellusta pyynnöstä enintään kahdella työpäivällä. Jos pyyntöön ei vastata pidennetyssä määräajassa, siirtoon katsotaan suostutun.

(4) Takaisinottopyynnön hylkääminen on perusteltava.

(5) Kun suostumus on annettu tai kun 2 kohdassa vahvistettu määräaika on umpeutunut, asianomainen henkilö siirretään kolmen kuukauden kuluessa. Määräaikaa voidaan pyynnön esittäneen valtion pyynnöstä pidentää ajalla, joka tarvitaan oikeudellisten tai käytännön esteiden ratkaisemiseen.

11 artikla

Siirtoa koskevat yksityiskohtaiset säännöt ja kuljetustavat

(1) Ennen henkilön palauttamista Moldovan ja kyseisen jäsenvaltion toimivaltaiset viranomaiset sopivat kirjallisesti etukäteen siirtoajankohdasta, rajanylityspaikasta, mahdollisesta saattamisesta ja muista siirtoon liittyvistä seikoista.

(2) Kuljetus tapahtuu ilmateitse tai maitse. Ilmateitse tapahtuvassa palautuksessa ei edellytetä Moldovan tai jäsenvaltioiden kansallisten lentoyhtiöiden käyttöä, vaan se voidaan toteuttaa reitti- tai tilauslentoja käyttämällä. Jos mukana on saattaja, tämän ei tarvitse olla pyynnön esittäneen valtion toimivaltainen henkilö, vaan riittää, että tämä on Moldovan tai minkä tahansa jäsenvaltion toimivaltainen henkilö.

12 artikla

Erehdyksessä tapahtunut takaisinotto

Pyynnön esittänyt valtio ottaa takaisin pyynnön vastaanottaneen valtion takaisinottaman henkilön, jos kyseisen henkilön siirtoa seuraavien kolmen kuukauden kuluessa todetaan, että tämän sopimuksen 2–5 artiklassa vahvistetut edellytykset eivät täyty.

Tällaisissa tapauksissa sovelletaan tähän sopimukseen sisältyviä, menettelyä koskevia määräyksiä tarpeellisin muutoksin, ja ilmoitetaan kaikki käytettävissä olevat tiedot takaisinotettavan henkilön todellisesta henkilöllisyydestä ja kansalaisuudesta.

IV jakso

Kauttakulku

13 artikla

Periaatteet

(1) Jäsenvaltiot ja Moldova pyrkivät rajoittamaan kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden kauttakulun tapauksiin, joissa kyseisiä henkilöitä ei voida palauttaa suoraan kohdevaltioon.

(2) Moldova sallii kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden kulun alueensa kautta jäsenvaltion sitä pyytäessä, ja jäsenvaltio puolestaan sallii kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden kulun alueensa kautta Moldovan sitä pyytäessä, jos jatkoyhteys muihin mahdollisiin kauttakulkuvaltioihin ja takaisinotto kohdevaltioon on varma.

(3) Moldova tai jäsenvaltio voi kieltäytyä kauttakulusta,

a) jos kolmannen maan kansalainen tai kansalaisuudeton henkilö on todellisessa vaarassa joutua kidutetuksi tai epäinhimillisen tai halventavan kohtelun tai rangaistuksen kohteeksi, saada kuolemanrangaistuksen tai joutua vainotuksi rodun, uskonnon, kansalaisuuden, tiettyyn yhteiskuntaluokkaan kuulumisen tai poliittisten mielipiteiden vuoksi kohdevaltiossa tai jossakin muussa kauttakulkuvaltiossa tai

b) jos kolmannen maan kansalaiselle tai kansalaisuudettomalle henkilölle aiotaan langettaa rikosoikeudellisia seuraamuksia pyynnön vastaanottaneessa valtiossa tai jossakin muussa kauttakulkuvaltiossa, tai

c) pyynnön vastaanottaneen valtion kansanterveyteen, kansalliseen turvallisuuteen, yleiseen järjestykseen tai muihin kansallisiin etuihin liittyvistä syistä.

(4) Moldova tai jäsenvaltio voi peruuttaa minkä tahansa myönnetyn luvan, jos 3 kohdassa tarkoitetut olosuhteet syntyvät tai ilmenevät myöhemmin ja ne estävät kauttakulun toteuttamisen taikka jos jatkoyhteys mahdollisiin kauttakulkuvaltioihin tai takaisinotto kohdevaltioon ei ole enää varma. Tällaisessa tapauksessa pyynnön esittänyt valtio ottaa kolmannen maan kansalaisen tai kansalaisuudettoman henkilön tarvittaessa viipymättä takaisin.

14 artikla

Kauttakulkumenettely

(1) Kauttakulkua koskeva pyyntö on esitettävä pyynnön vastaanottavan valtion toimivaltaiselle viranomaiselle kirjallisena ja siinä on oltava seuraavat tiedot:

a) kauttakulkutapa (ilmateitse tai maitse), mahdolliset muut kauttakulkuvaltiot ja suunniteltu lopullinen määräpaikka;

b) asianomaisen henkilön henkilötiedot (esimerkiksi etunimi, sukunimi, syntymänimi, henkilön käyttämät tai hänestä käytetyt muut nimet tai lisänimet, syntymäaika, sukupuoli ja mahdollisuuksien mukaan syntymäpaikka, kansalaisuus, kieli sekä matkustusasiakirjan laji ja numero);

c) suunniteltu rajanylityspaikka, kauttakulun ajankohta ja mahdollinen saattajien käyttö;

d) ilmoitus siitä, että pyynnön esittävä valtio katsoo 13 artiklan 2 kohdan mukaisten edellytysten täyttyvän ja ettei ole tiedossa syytä 13 artiklan 3 kohdan mukaiselle kauttakulun epäämiselle.

Kauttakulkupyynnöissä käytettävä yhteinen lomake on tämän sopimuksen liitteessä 6.

(2) Pyynnön vastaanottanut valtio ilmoittaa kirjallisesti pyynnön esittäneelle valtiolle neljän työpäivän kuluessa suostumuksestaan sekä vahvistaa rajanylityspaikan ja suunnitellun ajankohdan tai ilmoittaa kyseiselle valtiolle pyynnön epäämisestä perusteluineen.

(3) Jos kauttakulku tapahtuu ilmateitse, takaisinotettava henkilö ja mahdolliset saattajat vapautetaan velvollisuudesta hankkia lentokentän kauttakulkuviisumi.

(4) Pyynnön vastaanottaneen valtion toimivaltaiset viranomaiset avustavat keskinäisen neuvonpidon mukaisesti kauttakulussa erityisesti huolehtimalla kyseisten henkilöiden valvonnasta ja antamalla käyttöön tätä varten tarvittavat välineet.

V jakso

Kustannukset

15 artikla

Kuljetus- ja kauttakulkukustannukset

Pyynnön esittänyt valtio vastaa kaikista tämän sopimuksen mukaisesta takaisinotosta ja kauttakulusta aiheutuvista kuljetuskustannuksista lopullisen kohdevaltion rajalle saakka, sanotun kuitenkaan rajoittamatta toimivaltaisten viranomaisten oikeutta periä takaisinottokustannukset takaisinotettavalta henkilöltä tai kolmansilta osapuolilta.

VI jakso

Tietosuoja ja rajoittamattomuuslauseke

16 artikla

Tietosuoja

Henkilötietoja luovutetaan ainoastaan, jos joko Moldovan tai jäsenvaltion toimivaltaiset viranomaiset tarvitsevat niitä tämän sopimuksen täytäntöönpanemiseksi. Henkilötietoja käsitellään kussakin yksittäisessä tapauksessa Moldavian kansallisen lainsäädännön mukaisesti, ja jos tietojen tarkastaja on jäsenvaltion toimivaltainen viranomainen, noudatetaan direktiivin 95/46/EY[7] säännöksiä ja tämän direktiivin mukaisesti annettua kyseisen jäsenvaltion kansallista lainsäädäntöä. Lisäksi noudatetaan seuraavia periaatteita:

a) Henkilötietoja on käsiteltävä asiallisesti ja lainsäädäntöä noudattaen.

b) Henkilötietojen keräämisen erikseen määritellyn, nimenomaisen ja perustellun tarkoituksen on oltava tämän sopimuksen täytäntöönpaneminen, eikä tietoja luovuttava tai vastaanottava viranomainen saa myöhemmin käsitellä niitä tämän tarkoituksen kanssa ristiriitaisella tavalla.

c) Henkilötietojen on oltava asianmukaisia ja olennaisia eikä niitä saa olla liikaa suhteessa niiden keräämistarkoitukseen ja/tai myöhempään käsittelytarkoitukseen. Ainoastaan seuraavia henkilötietoja voidaan luovuttaa:

– siirrettävän henkilön henkilötiedot (esimerkiksi etunimet, sukunimet, mahdolliset aiemmat nimet, henkilön käyttämät tai hänestä käytetyt muut nimet tai peitenimet, sukupuoli, siviilisääty, syntymäaika ja -paikka, nykyinen ja mahdollinen aikaisempi kansalaisuus);

– passi, henkilötodistus tai ajokortti (numero, voimassaoloaika, myöntämispäivämäärä, asiakirjan myöntänyt viranomainen ja myöntämispaikka);

– pysähtymispaikat ja matkareitit;

– muut tiedot siirrettävän henkilön tunnistamiseksi tai tämän sopimuksen mukaisten takaisinottoedellytysten tarkastelemiseksi.

d) Henkilötietojen on oltava paikkansapitäviä ja ne on tarvittaessa pidettävä ajan tasalla.

e) Henkilötiedot on säilytettävä muodossa, josta tietojen kohteet ovat tunnistettavissa ainoastaan niin kauan kuin on tarpeen siihen tarkoitukseen, jota varten tiedot on kerätty tai jota varten niitä myöhemmin käsitellään.

f) Sekä tietoja luovuttavan viranomaisen että tietoja vastaanottavan viranomaisen on toteutettava kaikki kohtuulliset toimet henkilötietojen oikaisemiseksi tai tuhoamiseksi tai niihin tutustumisen estämiseksi, kun tietojen käsittely ei tapahdu tämän artiklan

[7] Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi 95/46/EY, annettu 24 päivänä lokakuuta 1995, yksilöiden suojelusta henkilötietojen käsittelyssä ja näiden tietojen vapaasta liikkuvuudesta (EYVL L 281, 23.11.1995, s. 31).

määräysten mukaisesti, erityisesti jos tiedot eivät ole asianmukaisia, olennaisia, paikkansapitäviä tai tietoja on käsittelyn kannalta liikaa. Tietojen oikaisusta, tuhoamisesta tai niihin tutustumisen estämisestä on ilmoitettava toiselle sopimuspuolelle.

g) Tiedot vastaanottaneen viranomaisen on pyynnöstä ilmoitettava tiedot luovuttaneelle viranomaiselle luovutettujen tietojen käytöstä ja niiden avulla saaduista tuloksista.

h) Henkilötietoja voidaan luovuttaa vain toimivaltaisille viranomaisille. Tietojen välittäminen edelleen muille tahoille edellyttää tiedot luovuttaneen viranomaisen etukäteen antamaa suostumusta.

i) Henkilötiedot luovuttaneella viranomaisella ja tiedot vastaanottaneella viranomaisella on velvollisuus pitää kirjaa henkilötietojen luovuttamisesta ja vastaanottamisesta.

17 artikla

Rajoittamattomuuslauseke

(1) Tämä sopimus ei rajoita sellaisten Euroopan yhteisöön, sen jäsenvaltioihin ja Moldovaan sovellettavien oikeuksien, velvollisuuksien ja vastuiden soveltamista, jotka johtuvat kansainvälisestä oikeudesta ja erityisesti

– pakolaisten oikeusasemasta 28 päivänä heinäkuuta 1951 tehdystä yleissopimuksesta sellaisena kuin se on muutettuna 31 päivänä tammikuuta 1967 tehdyllä pakolaisten oikeusasemaa koskevalla pöytäkirjalla;

– turvapaikkahakemuksen käsittelystä vastuussa olevan valtion ratkaisemisesta tehdyistä kansainvälisistä sopimuksista;

– ihmisoikeuksien ja perusvapauksien suojaamisesta 4 päivänä marraskuuta 1950 tehdystä eurooppalaisesta yleissopimuksesta;

– kidutuksen ja muun julman, epäinhimillisen tai halventavan kohtelun tai rangaistuksen vastaisesta 10 päivänä joulukuuta 1984 tehdystä yleissopimuksesta;

– kansainvälisistä luovuttamista ja kauttakulkua koskevista yleissopimuksista,

– toisen maan kansalaisten takaisinottamista koskevista monenvälisistä kansainvälisistä yleissopimuksista ja muista sopimuksista.

(2) Mikään tässä sopimuksessa ei estä henkilön palauttamista muuta virallista tai epävirallista järjestelyä noudattaen.

VII jakso

Täytäntöönpano ja soveltaminen

18 artikla

Takaisinoton sekakomitea

(1) Sopimuspuolet antavat toisilleen keskinäistä apua tämän sopimuksen soveltamisessa ja tulkinnassa. Tätä varten ne perustavat takaisinoton sekakomitean, jäljempänä ’komitea’, jonka tehtävänä on erityisesti:

a) valvoa tämän sopimuksen soveltamista;

b) päättää tämän sopimuksen yhdenmukaisen soveltamisen edellyttämistä täytäntöönpanojärjestelyistä;

c) vaihtaa säännöllisesti tietoja yksittäisten jäsenvaltioiden ja Moldovan 19 artiklan mukaisesti laatimista täytäntöönpanopöytäkirjoista;

d) antaa suosituksia tähän sopimukseen ja sen liitteisiin tehtävistä muutoksista.

(2) Komitean päätökset ovat sopimuspuolia velvoittavia.

(3) Komitea muodostuu yhteisön ja Moldovan edustajista; yhteisöä siinä edustaa komissio.

(4) Komitea kokoontuu tarvittaessa jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä.

(5) Komitea vahvistaa työjärjestyksensä.

19 artikla

Täytäntöönpanopöytäkirjat

(1) Moldova ja jäsenvaltio voivat jäsenvaltion tai Moldovan pyynnöstä laatia täytäntöönpanopöytäkirjoja, joissa vahvistetaan seuraavia asioita koskevat säännöt:

a) toimivaltaisten viranomaisten nimeäminen, rajanylityspaikat ja yhteyspistetietojen vaihto;

b) nopeutetussa menettelyssä toteutettavaa palauttamista koskevat yksityiskohtaiset säännöt;

c) saattajan kanssa tapahtuvan palauttamisen, muun muassa saatettavien kolmansien maiden kansalaisten sekä kansalaisuudettomien henkilöiden kauttakulun, edellytykset;

d) keinot ja asiakirjat, joita ei ole lueteltu tämän sopimuksen liitteissä 1–4.

(2) Edellä 1 kohdassa tarkoitetut täytäntöönpanopöytäkirjat tulevat voimaan vasta sen

jälkeen, kun niistä on ilmoitettu 18 artiklassa tarkoitetulle takaisinottokomitealle.

(3) Moldova suostuu soveltamaan jäsenvaltion kanssa laaditun täytäntöönpanopöytäkirjan määräyksiä myös suhteissaan toiseen jäsenvaltioon, jos viimeksi mainittu sitä pyytää.

20 artikla

Suhde jäsenvaltioiden kahdenvälisiin

takaisinottosopimuksiin tai järjestelyihin

Tämän sopimuksen määräyksillä on etusija ilman lupaa oleskelevien henkilöiden takaisinottamista koskevan sellaisen kahdenvälisen sopimuksen tai järjestelyn määräyksiin nähden, jonka yksittäinen jäsenvaltio ja Moldova ovat tehneet tai saattavat tehdä 19 artiklan mukaisesti, sikäli kuin kyseisen sopimuksen tai järjestelyn määräykset ovat ristiriidassa tämän sopimuksen määräysten kanssa.

VIII jakso

Loppumääräykset

21 artikla

Alueet, joihin sopimusta sovelletaan

(1) Ellei 2 kohdan soveltamisesta muuta johdu, tätä sopimusta sovelletaan Moldovan alueeseen sekä alueeseen, jolla sovelletaan Euroopan yhteisön perustamissopimusta.

(2) Tätä sopimusta ei sovelleta Tanskan kuningaskunnan alueeseen.

22 artikla

Voimaantulo, kesto ja voimassaolon päättyminen

(1) Sopimuspuolet ratifioivat tai hyväksyvät tämän sopimuksen omia menettelyjään noudattaen.

(2) Tämä sopimus tulee voimaan sitä päivää seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen 1 kohdassa tarkoitettujen menettelyjen päätökseen saattamisesta.

(3) Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi.

(4) Kumpi tahansa sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla asiasta virallisesti toiselle sopimuspuolelle. Sopimusta lakataan soveltamasta kuuden kuukauden kuluttua tällaisesta ilmoituksesta.

23 artikla

Liitteet

Liitteet 1–6 ovat erottamaton osa tätä sopimusta.

Tehty …ssa … päivänä …kuuta vuonna … kahtena kappaleena bulgarian, englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, latvian, liettuan, maltan, moldovan, portugalin, puolan, ranskan, romanian, ruotsin, saksan, slovakin, sloveenin, suomen, tanskan, tšekin, unkarin ja viron kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

Euroopan yhteisön puolesta	Moldovan tasavallan puolesta
(…)	(…)

Liite 1

Yhteinen luettelo asiakirjoista,

joiden esittämistä pidetään näyttönä kansalaisuudesta

(2 artiklan 1 kohta, 4 artiklan 1 kohta ja 8 artiklan 1 kohta)

– mikä tahansa passi (kansallinen passi, diplomaattipassi, virkapassi ja tarvittaessa seuruepassi ja passin korvaava asiakirja, mukaan lukien lapsipassi);

– mikä tahansa henkilökortti;

– merimieskirja ja laivureiden palvelukortti;

– todistus kansalaisuudesta ja muu virallinen asiakirja, josta ilmenee selkeästi asianomaisen henkilön kansalaisuus.

Liite 2

Yhteinen luettelo asiakirjoista,

joiden esittämistä pidetään

alustavana näyttönä kansalaisuudesta

(2 artiklan 1 kohta, 4 artiklan 1 kohta ja 8 artiklan 2 kohta)

– jonkin tämän sopimuksen liitteessä 1 luetellun asiakirjan valokopio;

– sotilaspassi ja asevoimien henkilökortti;

– nopeutettua menettelyä varten annettu virallinen lausunto rajaviranomaiselta tai muulta todistajalta, joka voi todistaa asianomaisen henkilön ylittäneen rajan;

– ajokortti tai sen valokopio;

– syntymätodistus tai sen valokopio;

– yrityksen henkilöstökortti tai sen valokopio;

– kirjallinen todistajanlausunto;

– asianomaisen henkilön kirjallinen lausunto ja hänen puhumansa kieli, virallisen testauksen tulos mukaan luettuna;

– muu asiakirja, jonka avulla asianomaisen henkilön kansalaisuus voidaan todeta.

Liite 3

Yhteinen luettelo asiakirjoista,

joita pidetään kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien

henkilöiden takaisinoton edellytyksiin liittyvänä näyttönä

(3 artiklan 1 kohta, 5 artiklan 1 kohta ja 9 artiklan 1 kohta)

– pyynnön vastaanottavan jäsenvaltion myöntämä viisumi tai oleskelulupa;

– tulo- tai poistumisleima tai vastaava merkintä asianomaisen henkilön matkustusasiakirjassa tai muu näyttö maahantulosta tai maastapoistumisesta (esim. valokuvat);

– mikä tahansa asianomaisen henkilön nimelle kirjoitettu asiakirja, todistus tai lasku (esim. hotellilasku, lääkärin tai hammaslääkärin ajanvarauskortti, julkisen tai yksityisen laitoksen pääsykortti, autonvuokraussopimus, luottokorttitosite jne.), joka osoittaa selvästi, että asianomainen henkilö on oleskellut pyynnön vastaanottaneen valtion alueella;

– asianomaisen henkilön nimelle kirjoitettu lento-, juna-, bussi- tai laivalippu ja/tai matkustajaluettelo, joka osoittaa asianomaisen henkilön oleskelleen pyynnön vastaanottavan valtion alueella ja hänen matkareittinsä pyynnön vastaanottavan valtion alueella;

– virallinen lausunto rajaviranomaiselta, joka voi todistaa asianomaisen henkilön ylittäneen rajan;

Liite 4

Yhteinen luettelo asiakirjoista,

joita pidetään kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien

henkilöiden takaisinoton edellytyksiin liittyvänä alustavana näyttönä

(3 artiklan 1 kohta, 5 artiklan 1 kohta ja 9 artiklan 2 kohta)

– tiedot, joista ilmenee, että asianomainen henkilö on käyttänyt matkanjärjestäjän tai matkatoimiston palveluja;

– asianomaisen henkilön, perheenjäsenten tai matkakumppanin antama virallinen lausunto oikeudellisten tai hallinnollisten menettelyjen yhteydessä;

– virallinen lausunto todistajalta, joka voi todistaa asianomaisen henkilön ylittäneen rajan;

– kansainvälisen järjestön (esimerkiksi UNHCR) toimittamat henkilön henkilöllisyyteen ja/tai oleskeluun liittyvät tiedot;

Liite 5



[Moldovan tasavallan tunnus]

.....
.....
.....
.....
.....
…

.....
.....
.....
.....
.....

(Paikka ja päiväys)

.....

(Pyynnön esittävän viranomaisen nimi)

Viite: .....

Vastaanottaja

.....

.....

.....

(Pyynnön vastaanottavan viranomaisen nimi)

NOPEUTETTU MENETTELY

Euroopan yhteisön ja Moldovan tasavallan välillä

ilman lupaa oleskelevien henkilöiden takaisinottamisesta

[..] päivänä […]kuuta [….] tehdyn sopimuksen 7 artiklan mukainen

TAKAISINOTTOPYYNTÖ

A. Henkilötiedot

valokuva

1. Koko nimi (sukunimi alleviivataan):

.....

2. Syntymänimi:

.....

3. Syntymäaika ja -paikka:

.....

4. Sukupuoli ja fyysiset ominaisuudet (pituus, silmien väri, erityiset tuntomerkit yms.):

.....

5. Muut nimet (aiemmat nimet, henkilön käyttämät tai hänestä käytetyt muut nimet tai peitenimet):

.....

6. Kansalaisuus ja kieli:

.....

7. Siviilisääty: naimisissa naimaton eronnut leski

Jos naimisissa: puolison nimi.....

Lasten nimet ja iät.....

.....

.....

.....

8. Viimeisin osoite pyynnön esittävässä valtiossa:

.....

B. Puolison henkilötiedot

1. Koko nimi (sukunimi alleviivataan):.....

2. Syntymänimi:……

3. Syntymäaika ja -paikka:……

4. Sukupuoli ja fyysiset ominaisuudet (pituus, silmien väri, erityiset tuntomerkit yms.):

……

5. Muut nimet (aiemmat nimet, henkilön käyttämät tai hänestä käytetyt muut nimet tai peitenimet):

……

6. Kansalaisuus ja kieli:

……

C. Lasten henkilötiedot

1. Koko nimi (sukunimi alleviivataan):.....

2. Syntymäaika ja -paikka:……

3. Sukupuoli ja fyysiset ominaisuudet (pituus, silmien väri, erityiset tuntomerkit yms.):

……

4. Kansalaisuus ja kieli:

……

D. Siirrettävää henkilöä koskevat erityiset näkökohdat

1. Terveydentila

(esim. maininta erityisen sairaanhoidon tarpeesta; tartuntataudin latinankielinen nimi):

……

2. Maininta, jos henkilö on erityisen vaarallinen

(esim. epäilty vakavasta rikoksesta; aggressiivinen käytös):

……

E. Pyyntöön liitetty todistusaineisto

1.…… ……

(passin numero) (myöntämisaika ja -paikka)

.....	.....
(asiakirjan myöntänyt viranomainen)	(viimeinen voimassaolopäivä)
2.....	.....
(henkilötodistuksen numero)	(myöntämisaika ja -paikka)
.....	.....
(asiakirjan myöntänyt viranomainen)	(viimeinen voimassaolopäivä)
3.....	.....
(ajokortin numero)	(myöntämisaika ja -paikka)
.....	.....
(asiakirjan myöntänyt viranomainen)	(viimeinen voimassaolopäivä)
4.....	.....
(muun virallisen asiakirjan numero)	(myöntämisaika ja -paikka)
.....	.....
(asiakirjan myöntänyt viranomainen)	(viimeinen voimassaolopäivä)

F. Huomautuksia

.....

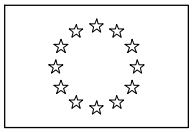
.....

.....

.....

(Allekirjoitus) (Sinetti/leima)

Liite 6



[Moldovan tasavallan tunnus]

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
..……	.....……
…	…

(Paikka ja päiväys)

.....
……..

(Pyynnön esittävän viranomaisen nimi)

Viite

.....……

Vastaanottaja

.....
…….

……
……

……
……

(Pyynnön vastaanottavan viranomaisen nimi)

Euroopan yhteisön ja Moldovan tasavallan välillä

ilman lupaa oleskelevien henkilöiden takaisinottamisesta

[..] päivänä […]kuuta [….] tehdyn sopimuksen 14 artiklan mukainen

KAUTTAKULKUPYYNTÖ

A. Henkilötiedot

valokuva

1. Täydellinen nimi (sukunimi alleviivataan):

.....

2. Syntymänimi:

.....

3. Syntymäaika ja -paikka:

.....

4. Sukupuoli ja fyysiset ominaisuudet (pituus, silmien väri, erityiset tuntomerkit yms.):

……
…….

5. Muut nimet (aiemmat nimet, henkilön käyttämät tai hänestä käytetyt muut nimet tai peitenimet):

.....……
……

6. Kansalaisuus ja kieli:

.....……
……..

7. Matkustusasiakirjan laji ja numero:

.....……

B. Siirrettävää henkilöä koskevat erityiset näkökohdat, mikäli se on tarpeen

1. Terveydentila

(esim. maininta erityisen sairaanhoidon tarpeesta; tarttuvan taudin latinankielinen nimi):

.....……

2. Mainita, jos henkilö on erityisen vaarallinen

(esim. epäilty vakavasta rikoksesta; aggressiivinen käytös):

.....……]

C. Kauttakulku

1. Kauttakulkutapa

- ❑ ilmateitse
- ❑ maitse

2. Lopullinen kohdevaltio

……
……..

3. Muut mahdolliset kauttakulkuvaltiot

……
……

4. Suunniteltu rajanylityspaikka, kauttakulkupäivä ja -aika sekä mahdolliset saattajat

……
……

……
……

……
……

5. Maahanpääsy taattu muihin mahdollisiin kauttakulkuvaltioihin ja lopulliseen kohdevaltioon
(13 artiklan 2 kohta)

- ❑ kyllä ❑ ei

6. Mahdollisesti tiedossa oleva syy evätä kauttakulku
(13 artiklan 3 kohta)

- ❑ kyllä ❑ ei

D. Huomautuksia

.....
....……

.....
....……

.....
....……..

.....……
…..……..

.....

(Allekirjoitus) (Sinetti/leima)

Yhteinen julistus Tanskasta

”Sopimuspuolet ottavat huomioon sen, että tätä sopimusta ei sovelleta Tanskan kuningaskunnan alueella eikä Tanskan kuningaskunnan kansalaisiin. Tämän vuoksi on suotavaa, että Moldovan tasavalta ja Tanska tekevät tätä sopimusta vastaavan takaisinottosopimuksen.”

Yhteinen julistus Islannista

”Sopimuspuolet ottavat huomioon Euroopan yhteisön ja Islannin läheiset suhteet, jotka johtuvat erityisesti tämän maan osallistumisesta Schengenin säännöstön täytäntöönpanoon, soveltamiseen ja kehittämiseen 18 päivänä toukokuuta 1999 tehdystä sopimuksesta. Tämän vuoksi on suotavaa, että Moldovan tasavalta tekee tätä sopimusta vastaavan takaisinottosopimuksen Islannin kanssa.”

Yhteinen julistus Norjasta

”Sopimuspuolet ottavat huomioon Euroopan yhteisön ja Norjan läheiset suhteet, jotka johtuvat erityisesti tämän maan osallistumisesta Schengenin säännöstön täytäntöönpanoon, soveltamiseen ja kehittämiseen 18 päivänä toukokuuta 1999 tehdystä sopimuksesta. Tämän vuoksi on suotavaa, että Moldovan tasavalta saattaa Norjan kanssa 31 päivänä maaliskuuta 2005 tehdyn takaisinottosopimuksen tätä sopimusta vastaavaksi.

Yhteinen julistus Sveitsistä

Sopimuspuolet ottavat huomioon, että Euroopan unioni, Euroopan yhteisö ja Sveitsi ovat allekirjoittaneet sopimuksen Sveitsin osallistumisesta Schengenin säännöstön täytäntöönpanoon, soveltamiseen ja kehittämiseen. On suotavaa, että kyseisen sopimuksen tultua voimaan Moldovan tasavalta saattaa Sveitsin kanssa 6 päivänä marraskuuta 2003 allekirjoittamansa takaisinottosopimuksen tätä sopimusta vastaavaksi.

Yhteinen julistus 3 artiklan 1 kohdasta ja 5 artiklan 1 kohdasta

Sopimuspuolet sopivat, että näissä määräyksissä sillä, että henkilö ”tulee suoraan” Moldovan alueelta tarkoitetaan asianomaisen henkilön saapumista jäsenvaltion alueelle kulkematta kolmannen maan kautta, tai jos pyynnön vastaanottava valtio on jäsenvaltio, saapumista Moldovan alueelle kulkematta kolmannen maan kautta. Kauttakulkua kolmannen maan lentokenttäalueen kautta ei katsota maahantuloksi.

Yhteinen julistus teknisestä ja taloudellisesta tuesta

Sopimuspuolet sopivat panevansa tämän jaettuun vastuuseen, solidaarisuuteen ja tasavertaiseen kumppanuuteen perustuvan sopimuksen täytäntöön Moldovan ja EU:n välisten muuttovirtojen hallitsemiseksi.

Tätä varten EY sitoutuu asettamaan käyttöön varoja tukeakseen Moldovaa tämän sopimuksen täytäntöönpanossa. Tässä yhteydessä kiinnitetään erityistä huomiota valmiuksien kehittämiseen. Tukea annetaan osana Moldovan avustamiseen käytettävissä olevaa rahoitusta. Siinä otetaan huomioon Moldovalle suunnattavan avun yleiset prioriteetit ja noudatetaan EY:n ulkoisen avun täytäntöönpanosääntöjä ja menettelyjä.